

Sam Kauffman

Bÿ inen ist daß tötten gar abgetan

With Them Killing Is Absolutely Renounced

SATB

Text by Conrad Grebel, 1524

Composed for the celebration of 500 years
of Anabaptism, Zurich, Switzerland, 2025



In 1524, Conrad Grebel wrote a letter to the reformer Thomas Müntzer on behalf of a small group of believers in Zurich, Switzerland, who would in a few months become the first Anabaptists. In this letter he stated the defining beliefs of these Swiss Brethren which differed from those of other reformers, including separation from the established churches, independence of the church from civil governments, and, in this excerpt, rejection of violence.

Rechte gläubige

Christen / sind schaff und der mitten under den wölfen / schaff dar
 schlachtung / müßend in angst und nott trübsal ~ ferfolgung liden und
 sterben getauft werden / in dem für probiert werden / und daß vatterland
 der ewigen rûw nit mit erwürgung liplicher finden / sonder der
 geistlichen erlangen. Sy gebrüchend ouch weder weltlichs schwert
 nach krieg / wann by inen ist daß tötten gar abgetan

Rechte gläubige Christen sind schaff mitten under den wölfen, schaff der schlachtung, müßend in angst und nott trübsal ferfolgung liden und sterben getauft werden, in dem für probiert werden, und daß vatterland der ewigen rûw nit mit erwürgung liplicher finden, sonder der geistlichen erlangen. Sy gebrüchend ouch weder weltlichs schwert nach krieg, wann by inen ist daß tötten gar abgetan.

Pronunciation guide (IPA)

This is the German dialect of 16th-century Zurich. Most letters make the same sounds as they would in modern Standard German, but:

- ⟨b⟩ ⟨d⟩ ⟨g⟩ are not devoiced at the end of a syllable or word but retain their usual voiced pronunciation.
- There is no ich-Laut. ⟨ch⟩ is always [x] or [χ], even at the beginning of a word.
- ⟨st⟩ is [st], even at the beginning of a word.
- ⟨r⟩ is trilled [r] or flipped [ɾ], even when following a vowel.
- ⟨v⟩ is voiced [v], as in English.
- ⟨w⟩ is [v], in between Standard German ⟨w⟩ and English ⟨w⟩.
- ⟨k⟩ in *krieg* is [kx].
- ⟨a⟩ is [ɐ] or [a].
- ⟨o⟩ is [o].
- ⟨e⟩ in *weltlichs* is [e].
- ⟨ö⟩ in *wölfen* and *töten* is [ø].
- The first ⟨i⟩ in *liplicher* and in *finden* are [i].
- ⟨y⟩ and ⟨ÿ⟩ are [i].
- ⟨ū⟩ is [u].
- ⟨û⟩ is [uɐ̯].
- ⟨ie⟩ is [iɐ̯].
- ⟨ei⟩ is [eɪ].
- ⟨eu⟩ is [oɪ].
- ⟨ou⟩ is [ou̯].

Modern Standard German version

Recht gläubige Christen sind Schafe unter Wölfen, Schafe der Schlachtung. Sie müssen in Angst und Not, Trübsal, Verfolgung, Leiden und Sterben getauft werden. Sie müssen in dem Feuer auf Probe gestellt werden, und das Vaterland der ewigen Ruhe nicht mit Erwürgung leiblicher Feinden, sondern geistlich erlangen. Sie gebrauchen auch weder weltliches Schwert noch Krieg, denn bei ihnen ist das Töten gar abgetan.

English translation

True believing Christians are sheep among wolves, sheep for the slaughter. They must be baptized in anxiety, distress, affliction, persecution, suffering, and death. They must pass through the probation of fire, and reach the Fatherland of eternal rest, not by slaying their bodily [enemies] but by mortifying their spiritual enemies. They employ neither worldly sword nor war, since with them killing is absolutely renounced.

English translation by J. C. Wenger, from *Anabaptist Beginnings: A Source Book*. Special thanks to Dr. Benjamin Bergey, Rev. Dr. Sarah Ann Bixler, Dr. John Ruth, Erin Waddell, Joe Springer, and Dr. Ervie Glick.

Bÿ inen ist daß tötten gar abgetan

With Them Killing Is Absolutely Renounced

SATB

Conrad Grebel, 1524

Sam Kauffman

Cantabile ♩. = c. 48

mp

Soprano

Rech - te gleu - bi - ge Chris - ten _____ sind

mp

Alto

Rech - te gleu - bi - ge Chris - ten _____ sind

mp

Tenor

Rech - te gleu - bi - ge Chris - ten _____ sind

mp

Bass

Rech - te gleu - bi - ge Chris - ten _____ sind

5

Marcato ♩. = ♩

mf

mp

Soprano

schaff, _____ wöl - fen, _____ schaff der

mp *mf* *mp*

Alto

schaff, _____ mit - ten un - der den wöl - fen, _____ schaff der schlach - tung, _____

mp *mf* *mp*

Tenor

schaff, _____ wöl - fen, _____ schaff der schlach - tung, _____

mp *mf* *mp*

Bass

schaff, _____ wöl - fen, _____ schaff der schlach - tung, _____

mp *mf* *mp*

11

schlach-tung, — der schlach-tung, — schaff der schlach-tung, schlach-tung, *f*

schaff — der schlach-tung, — schaff — der schlach-tung, *f*

schaff — der schlach-tung, schaff der schlach-tung, — schlach-tung, *f*

schaff — der schlach-tung, — schaff — der schlach-tung, *f*

16 *mf* *fp* *ritard.* *a tempo* *p* *sub. f*

müs - send in angst und nott, angst, nott, trüb - sal, fer - fol - gung, —

angst und nott, angst, nott, trüb - sal, —

angst und nott, angst, nott, trüb - sal, fer - fol - gung, —

angst und nott, trüb - sal, — fer-fol - gung, *mp*

22 *p* *sub. f* *mp*

angst, nott, trüb - sal, fer - fol - gung, angst, nott, trüb - sal, — fer-fol - gung, *mp*

angst, nott, trüb - sal, — angst, nott, trüb - sal, trüb - sal, *mp*

angst, nott, trüb - sal, fer - fol - gung, angst, nott, trüb - sal, trüb - sal, *mp*

angst, nott, trüb - sal, — fer-fol-gung, angst, nott, trüb - sal, — trüb - sal, *mp*

28 *ritard.* **f** *a tempo* **ff** **mp** **f**

fer-fol - gung, li - den, angst, nott, trüb - sal, fer-

trüb - sal, fer-fol - gung, li - den, li - den, li - den, li -

trüb - sal, fer-fol - gung, li - den, li - den, li - den, li - den, li -

trüb - sal, fer-fol - gung, li - den, li - den, li - den, li -

legato **f** **ff** **mp** **mf** **mp**

33 **Legato** **p** **p** **p** **p**

fol - gung, li - den und ster - ben ge - toufft

den, fer-fol - gung, li - den und ster - ben ge - toufft

fer-fol - gung, li - den und ster - ben ge - toufft

den, fer-fol - gung, li - den und ster - ben ge - toufft

38 **Marcato** **f** **f** **mf** **f** **mf** **f**

wer - den, in dem für pro - biert wer - den,

wer - den, in dem für pro - biert wer - den,

wer - den, in dem für pro - biert wer - den, für, pro - biert wer - den,

wer - den, in dem für pro - biert wer - den, pro - biert, in dem für pro - biert wer - den,

This page not available in preview

Maestoso

59 *ff* *mf*

er - lang - en. Sy ge - brü - chend ouch we - der welt - lichts

er - lang - en. Sy ge - brü - chend ouch we - der welt - lichts

8 er - lang - en. Sy ge - brü - chend ouch we - der welt - lichts

er - lang - en. Sy ge - brü - chend ouch we - der welt - lichts

64 *mf* *mp* *f*

schwert nach krieg, wann bÿ i - nen ist daß töt - ten gar

schwert nach krieg, wann bÿ i - nen ist daß töt - ten gar

8 schwert nach krieg, wann bÿ i - nen ist daß töt - ten

schwert nach krieg, wann bÿ i - nen ist daß töt - ten

70 *f* *ff*

ab - ge - tan, gar ab - ge - tan, gar ab - ge - tan.

ab - ge - tan, gar ab - ge - tan, gar ab - ge - tan.

8 *f* *ff* ab - ge - tan, gar ab - ge - tan, gar ab - ge - tan.

f *ff* ab - ge - tan, gar ab - ge - tan, gar ab - ge - tan.